

## 男高音 / 林健吉

花蓮縣原住民阿美族，旅歐期間不時赴義大利，拜師西班牙籍女高音 Luisa Maria Genovese。就讀東海音樂研究所期間受教於副教授李秀芬，曾於東華大學教授聲樂法文語韻，獲獎包括中華民國聲樂家協會第一屆年度新秀、維也納 Hans Gabor Belvedere singing competition 評審特別獎、以及第十九屆及二十屆奇美藝術獎。

林健吉自從與 NTSO 主演羅西尼歌劇『塞爾維亞的理髮師 -Almiva 伯爵』後陸續在台灣演出多齣歌劇，尤其與 NSO 前音樂總監簡文彬指揮下演唱全齣大型樂劇(指環)，接續與 TSO 聯演兩齣莫札特歌劇『唐喬望尼 -Don Ottavio』、『魔笛 -Tamino』。在北德基爾歌劇院，與歐洲名家 Giovanna Casolla、Adina Aaron、Enrico Marucci... 等一同演唱十多齣歌劇，期間主演海頓歌劇『無人島 -Gernando』、羅西尼歌劇『在阿爾及利亞的義大利女郎 -Lindoro』。

2011 年演出李察史特勞斯名劇『玫瑰騎士』『莎樂美』，亦受邀至哈根市立歌劇院的杜蘭朵歌劇音樂會，赴紐西蘭演唱德國藝術歌曲，及參與中華民國聲樂家協會『百年系列第八場 - 歌劇選粹：波希米亞人 - 飾 Rodolfo』，並支援兩廳院歌劇工作坊演出馬斯奈歌劇『Sapho』，隨指揮簡文彬與台南藝術大學演出歌劇選粹巡演『風流寡婦』，NSO 國家交響樂團 2012/13 新樂季將與音樂總監呂紹嘉陪伴北部聽眾共度跨年之夜，樂季末與簡文彬挑戰浮士德交響曲，今年再度回到 NTSO 國立台灣交響樂團共同完成繪畫版『魔笛』。

定期參與高雄春天藝術季跨領域劇場音樂會，與文建會扶植的對位室內樂團相互激盪於精緻室內樂歌曲，演繹了佛瑞室內樂版『美好之歌』，今年接續合作佛漢威廉斯『在溫洛克斷崖』，並親自以阿美族語創作詩詞 O' remadiway no sikawasay 描述巫女的愛與人生，由張俊彥以室內樂委託創作譜曲。

## 鋼琴 / 謝欣容

畢業於國立藝術學院〈現國立台北藝術大學〉，曾師事林瓊玉、王仁珍、陳郁秀、魏樂富等老師。由於對聲樂藝術、室內樂有著濃厚的喜愛，遂赴維也納隨名教授 David Lutz 及 Norman Shetler 深入研習鋼琴伴奏的奧妙，並於 1999 年取得國立維也納音樂院〈現國立維也納音樂大學〉之「聲樂伴奏家」〈Akademisch gepruefte Klavier-Vokalbegleiterin〉文憑。在校期間同時也受邀在聲樂教育科教授 Eva Klietmann-Bartfai 班上擔任客席伴奏及夏令營專屬伴奏。

謝欣容曾經受邀參與各種不同形式的音樂演出，除了藝術歌曲以外，在歌劇、室內樂與現代音樂的領域內，也有豐富的經驗與資歷。如 2000 年擔任台北市立交響樂團普契尼歌劇《杜蘭朵公主》之鋼琴排練助理、同年擔任英國長笛大師 William Bennett 夏令營之專屬伴奏、2001 年受邀前往維也納現代音樂節〈Wien Modern〉中擔任郭文景〈Wen-Jing Guo〉歌劇《夜宴》The Nightbanquet 之音樂指導與鋼琴排練、以及為多位台灣作曲家首演與演出當代作品。

2002~2003 謝欣容受聘為俄國聖彼德堡馬林斯基劇院青年歌唱家學院〈Mariinsky Academy for young singers〉專任伴奏。擔任該院理查·史特勞斯歌劇《納克索斯島上的阿德莉亞德娜》、莫札特歌劇《後宮誘逃》、《魔笛》、《劇院經理》、《巴斯汀與巴斯汀娜》等歌劇伴奏。2003 年擔任俄國作曲家 Khanedanyan 歌劇《蘇格拉底》世界首演之歌劇伴奏。返台之後，2004 年受聘擔任作曲家陳能濟中文歌劇《瑤姬傳奇》之歌劇伴奏、綠光劇團之 Schmidt 歌舞劇《月亮在我家》鋼琴伴奏並現場演出以及國家交響樂團年度歌劇演出貝利尼《諾馬》的鋼琴排練。2008、2009、2011、2012 年受邀擔任兩廳院歌劇工作坊鋼琴排練與音樂會演出。2010 年受邀為國家交響樂團年度歌劇演出錢南章《畫魂》的鋼琴排練。

2002 年獲得國際林姆斯基 高沙可夫聲樂大賽《最佳伴奏》獎。2008 年獲台北德文藝術歌曲大賽《最佳伴奏》獎。2005 年起陸續任職於國立台灣藝術大學音樂系、國立台北藝術大學音樂系及國立實驗合唱團，並隨團至美國、加拿大、日本、泰國、義大利與台灣各地巡迴演出。

謝欣容為國內少見之跨足聲歌藝術與各類演出形態的伴奏家，她絕佳的音樂感度與極優秀的專業素養，讓她在國內外深受合作之音樂家與觀眾們的大力讚賞。

## 節目表

Ich liebe dich 我愛你 Der Kuß 吻 Adelaide 阿德萊伊德	L. v. Beethoven
An Silvia 席薇亞 Nähe des Geliebten 愛人的近旁 Im Frühling 春裏 Auf dem Wasser zu singen 水上之歌	F. Schubert
<b>Drei Lieder aus Schillers Wilhelm Tell</b> <b>三首威廉泰爾詩曲</b>	F. Liszt
Der Fischerknabe 少年漁郎 Der Hirt 牧童 Der Alpenjäger 阿爾卑斯山獵人	

## Intermission

## Sechs Gedichte von Nikolaus Lenau und Requiem , op. 90 六首尼可拉斯雷諾詩歌與安魂曲

Lied eines Schmiedes 匠人之歌 Meine Rose 我的玫瑰 Kommen und Scheiden 聚散離合 Die Sennin 牧羊女 Einsamkeit 孤寂 Der schwere Abend 沉重的夜晚 Requiem 安魂曲	
<b>Zigeunermelodien , op. 55.</b> <b>吉普賽之歌</b>	A. Dvorak
Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm 我的歌響起 Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich 啊!我的三角鐵 Rings ist der Wald so stumm und still 森林的四周是如此沉靜 Als die alte Mutter mich noch lehrte 母親教我的歌 Reingestimmt die Saiten! Bursche tanz' 和諧的樂聲奏吧 In dem weiten, breiten, luft'gen 在飄逸的寬鬆麻衣下 Darf des Falken Schwinge Tatrahö'h'n 若老鷹能在塔塔山頂上	
水調歌頭 野馬之歌	鍾耀光 張炫文
Mitaimaw to Wawa 娜荳蘭搖籃曲(林健吉詞) <b>兩首阿美族情歌編曲</b> Ina aw ama aw 水璉情歌 Feliu sa ku falu 微風輕拂	張俊彥

**Ich liebe dich**      **L.v.Beethoven**

Ich liebe dich, so wie du mich,  
am Abend und am Morgen,  
noch war kein Tag, wo du und ich  
nicht theilten uns're Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich  
getheilt leicht zu ertragen;  
du tröstetest im Kummer mich,  
Ich weint in deine Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,  
du meines Lebens Freude.  
Gott schütze dich, erhalt' dich mir,  
Schütz' und erhalt' uns beide.

**Der Kuss**

Ich war bei Chloen ganz allein,  
und küssen wollt' ich sie:  
je doch sie sprach,  
sie würde schrein  
es sei vergebne Müh.

Ich wagt' es doch und küßte sie,  
trotz ihrer Gegenwehr.  
Und schrie sie nicht?  
Jawohl, sie schrie,  
doch lange hinterher.

**Adelaide**

Einsam wandelt dein Freund im  
Frühlingsgarten,  
mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,  
das durch wankende Blütenzweige zittert,  
Adelaide!

In der spiegelnden Flut,  
im Schnee der Alpen,

**我愛你**      **貝多芬**

我愛你，正如你愛我  
在清晨和黃昏  
更是沒有一日我和你  
不共擔彼此的憂慮

如此於你我  
皆能承受  
你安慰悲中之我  
我在你哀嘆裡哭泣

因此上主賜福你  
你是我生命中的喜樂  
願主保守你 為我庇佑你  
願主保守我倆

**吻**

我獨自和克羅伊在一起  
我想給他一個吻:  
可是她說  
她會大聲尖叫  
這很麻煩呢

可我鼓足勇氣吻了她  
儘管她反抗  
她尖叫了沒?  
是啊,她叫了  
在不久之後

**阿德萊伊德**

你的朋友孤單地徘徊  
在春天的花園  
甜美的神光輕柔地將他圍裹  
光影隨花枝輕輕顫盪  
阿德萊伊德

閃亮的江水裡  
阿爾卑斯的雪山上

In des sinkenden Tages Goldgewölken,  
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildniss,  
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,  
Silberglöckchen des Mai's im Grase säuseln,  
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten,  
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe  
eine Blume der Asche meines Herzens  
deutlich schimmert auf jedem  
Purpurblättchen: Adelaide!

**An Silvia**      **F.P.Schubert**

Was ist Silvia, saget an,  
Daß sie die weite Flur preist?  
Schön und zart seh ich sie nahn,  
auf Himmelsgunst und Spur weist,  
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?  
Reiz labt wie milde Kindheit;  
Ihrem Aug' eilt Amor zu,  
dort heilt er seine Blindheit  
und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,  
der holden Silvia Ehren;  
Jeden Reiz besiegt sie lang,  
den Erde kann gewähren:  
Kränze ihr und Saitenklang!

落日熔金的蒼穹下  
夜空的繁星間  
阿德萊伊德

暗夜的微風在柔嫩的樹葉間私語  
五月銀鈴在草叢中悉唰作響  
溪水潺潺夜鶯歌唱  
阿德萊伊德

有一天，啊，奇蹟！在我墳頭  
心的灰燼中開出一朵小花  
清明地閃耀在每一片紫羅蘭花瓣上  
阿德萊伊德

**席薇亞**      **舒伯特**

席薇亞是誰，說吧  
小伙子們都誇獎嗎？  
美麗又溫柔，我貼近地看她  
天生的優雅模樣  
眾人皆愛慕

她是否美麗且善良？  
魅力有著嬌柔稚氣  
她的眼神促愛神下凡  
治癒他的盲目  
而徘徊在甜蜜

那麼席薇亞，喔，高聲歌唱吧  
席薇亞令人崇敬  
超凡脫俗  
秀麗凡間  
串起花環為她獻上

## Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne  
schimmer Vom Meere strahlt;  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes  
Flimmer In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
der Staub sich hebt;  
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem  
Rauschen Die Welle steigt.  
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,  
wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir,  
du seist auch noch so ferne, du bist mir nah!  
die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O, wärst du da!

## Im Frühling

Still sitz' ich an des Hügels Hang,  
der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal.  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl  
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging  
so traulich und so nah,  
und tief im dunklen Felsenquell  
den schönen Himmel blau und hell  
und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
aus Knosp und Blüte blickt!  
nicht alle Blüten sind mir gleich,  
am liebsten pflückt ich von dem Zweig,  
von welchem sie gepflückt!

## 愛人的近旁

我想起你  
每當太陽從大海上輝煌照耀  
我思念你  
每當月亮在泉水中抖動彩筆

我看見你  
每當在大路的遠方揚起灰塵  
每當深夜  
浪遊者在山間小路哆嗦顫慄

我聽到你  
每當大海掀起狂濤發出咆哮  
在沉靜的林苑中  
我常去傾聽萬籟俱寂

我伴著你  
即使你在天涯海角猶如身邊  
夕陽西下,夜晚的星光又將燦爛閃耀  
啊,願你也在這裡

## 春裏

我安靜地坐於草坡上  
天空如此晴朗  
微風嬉戲於翠綠山谷  
我曾在那兒望見第一道曙光  
啊,我曾經如此快樂

於那兒,我走在她身旁  
如此親密如此靠近  
深邃幽暗的山岩之泉  
映照著美麗蔚藍的天  
而我望見她於這片藍天

瞧,繽紛的春日早已於  
花苞和花蕊裡眨眼  
並非所有花蕊對我都是一樣  
我最喜歡採摘的  
是她摘過的那根枝椏

Denn alles ist wie damals noch,  
die Blumen, das Gefild;  
die Sonne scheint nicht minder hell,  
nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,  
es wechseln Lust und Streit,  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
und nur die Liebe bleibt zurück,  
die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur  
dort an dem Wiesenhang  
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,  
und säng ein süßes Lied von ihr,  
den ganzen Sommer lang.

## Lied auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer derspiegelnden Wellen  
gleitet wie Schwäne, der wankende Kahn:  
Ach, auf der Freude  
sanftschimmernden Wellen  
gleitet die Seele dahin wie der Kahn  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines  
winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Atmet die Seel im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;  
Morgen entschwinde  
mit schimmerndem Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel  
selber entschwinde der wechselnden Zeit.

因為這一切仍如往昔  
繁花,綠地  
陽光依舊閃耀  
蔚藍的天色依舊親切地  
於山泉裡飄盪

善變的是意念與幻想  
愛玉與爭執交替出現  
愛之喜悅遠遠逃離  
唯有愛駐留此地  
唯有愛啊,和苦痛傷心

啊,願我真的是一隻小鳥  
於那片茵綠草坡上  
我就可以棲立於這枝椏  
吟唱這一首屬於她的甜美之歌  
吟唱整個慢慢長夏

## 水上之歌

如明鏡之波閃爍點點金光  
如天鵝之舟擺盪於水中央  
啊,喜悅如此  
溫柔地閃耀水上  
靈魂也如小舟隨波盪漾  
泛紅霞光自穹蒼灑落  
隨波起舞於小舟之旁

西邊林地的樹梢上方  
是晚霞對我們的親切傳達  
東邊林地的枝椏底下  
有菖蒲於霞光中窸窣吟唱  
穹蒼喜悅,樹林靜謐  
靈魂呼吸著紅潤的天光

啊,時間張開了沾露的翅膀  
飛逝於我眼底搖曳的波浪  
明日時間也將消逝  
帶著羽翼上的微光  
正如昨日今天一樣  
直到我乘著璀璨的羽翼飛翔  
並消逝於瞬息萬變的時光

Drei Lieder aus Schillers Wilhelm Tell  
F. Liszt

Der Fischerknabe

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
der Knabe schlief ein am grünen Gestade,  
da hört er ein Klingen,  
wie Flöten so süß,  
wie Stimmen der Engel  
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
da spülen die Wasser ihm um die Brust,  
Und es ruft aus den Tiefen:  
Lieb' Knabe, bist mein!  
Ich locke den Schläfer,  
ich zieh ihn herein.

Der Hirt

Ihr Matten, lebt wohl,  
ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft,

Wenn erwachen die Lieder,  
wenn mit Blumen die Erde  
sich kleidet neu,  
wenn die Brunnlein fließen  
im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,  
ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
der Sommer ist hin.

三首歌取自威廉泰爾 李斯特

少年漁郎

湖水微笑著，請人入水一游  
少年在翠綠的岸邊睡著了  
夢中彷彿聽見了甚麼  
像笛聲般甜蜜  
又像在仙境  
天使的歌聲一般

他在一陣愉悅中醒來  
水波嬉戲般拍打著他胸口  
有個聲音從湖水深處傳來：  
好少年，你是我的了  
我迷惑了沉睡者  
將他們拉入水中

牧童

再會了草原  
這灑滿陽光的牧場  
牧童必須離去  
夏天已過去

我們將上山，必再回來  
當布穀鳥再度啼叫，

歌聲復甦時  
當花朵重新裝飾  
大地時  
當泉水在怡人的  
五月涓涓而流時

再會了草原  
這灑滿陽光的牧場  
牧童必須離去  
夏天已過去

Der Alpenjäger

Es donnern die Höhen,  
es zittert der Steg,  
nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem  
Weg.  
er schreitet verwegen  
auf Feldern von Eis,  
da pranget kein Frühling,  
da grünet kein Reis;

und unter den Füßen ein neblisches Meer,  
erkennt er die Städte  
der Menschen nicht mehr;  
durch den Riß nur der Wolken  
erblickt er die Welt,

tief unter den Wassern  
das grünende Feld.

Sechs Gedichte von Nikolaus Lenau und  
Requiem op.90 R.Schumann

Lied eines Schmiedes

Fein Rößlein,  
ich beschlage dich,  
sei frisch und fromm,  
Und wieder komm!

Trag deinen Herrn  
stets treu dem Stern,  
der seiner Bahn  
hell glänzt voran.

Trag auf dem Ritt  
mit jedem Tritt  
den Reiter du  
dem Himmel zu!  
Nun Rößlein, ich  
beschlage dich,  
sei frisch und fromm,  
und wieder komm!

阿爾卑斯山獵人

高處雷聲隆隆，  
山間小徑都顫抖了  
絲毫不減獵人踏上  
這狂風之路的決心  
他無畏地前進  
在冰原上  
那兒沒有春天  
那兒作物不生

腳下是霧茫茫的一片湖水  
他再也認不出  
熟悉的城市  
透過雲間的隙縫  
瞥一眼世界

在深深的水下  
一片新綠的草原 朱彥穎、林世馨譯

六首尼可拉斯雷諾詩歌與安魂曲  
舒曼

匠人之歌

好馬兒  
我鞭策你  
保持清醒與順從  
繼續奔馳

載著你的主人  
忠誠地依循星星的指引  
在他光亮的  
道上前行

奔馳著  
一步步  
載著你的主人  
往天堂而去  
馬兒啊  
我鞭策你  
保持清醒與順從  
繼續前行

## Meine Rose

Dem holden Lenzgeschmeide,  
der Rose, meiner Freude,  
die schon gebeugt und blasser  
vom heißen Strahl der Sonnen,  
reich ich den Becher Wasser  
aus dunklem, tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!  
vom stillen Strahl des Schmerzens  
bist du gebeugt und blasser;  
ich möchte dir zu Füßen,  
wie dieser Blume Wasser,  
still meine Seele gießen!

Könnt' ich dann auch nicht sehen  
dich auferstehen

Dem holden Lenzgeschmeide,  
der Rose, meiner Freude,  
die schon gebeugt und blasser  
vom heißen Strahl der Sonnen,  
reich ich den Becher Wasser  
aus dunklem, tiefem Bronnen.

## Kommen und Scheiden

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt  
so lieblich wie das erste Grün im Wald.  
Und was sie sprach,  
drang mir zum Herzen ein  
süß wie des Frühlings erstes Lied im Hain.  
Und als Lebewohl sie winkte mit der Hand,  
war's,  
ob der letzte Jugendtraum mir schwand

## 我的玫瑰

那春日嬌貴的裝飾  
玫瑰，我的喜悅  
已垂萎又蒼白  
在烈日的照耀下  
澆灌妳  
讓我以地底深處的泉水

妳是我心中的玫瑰  
在無聲的痛楚中  
已垂萎又蒼白  
我願跪在妳腳邊  
如露水般  
靜靜地以我的靈魂灌溉妳

即使我，或許再也見不到妳  
欣然而立

那春日嬌貴的裝飾  
玫瑰，我的喜悅  
已垂萎又蒼白  
在烈日的照耀下  
澆灌妳  
讓我以地底深處的泉水

## 聚散離合

她常像精靈般地出現  
就像林中的嫩綠般惹人憐愛  
她的話語  
總是深得我心  
就像春日初歌般甜蜜  
而當她向我揮手道別  
就這樣，  
彷彿我最後的青春也一同逝去

## Die Sennin

Schöne Sennin, noch einmal  
singe deinen Ruf ins Tal,  
daß die frohe Felsensprache  
deinem hellen Ruf erwache!

Horch, o Sennin, wie dein Sang  
in die Brust den Bergen drang,  
Wie dein Wort die Felsenseelen  
freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie alles flieht,  
scheidest du mit deinem Lied,  
wenn dich Liebe fortbewogen,  
der dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,  
traurig stumm herübersehn  
dort die grauen Felsenzinnen  
und auf deine Lieder sinnen.

## Einsamkeit

Wild verwachsne dunkle Fichten,  
Leise klagt die Quelle fort;  
Herz, das ist der rechte Ort  
für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,  
einsam deine Klage singt,  
und auf deine Frage bringt  
Antwort nicht des Waldes Schweigen.  
Wenn's auch immer Schweigen bliebe,  
Klage, klage fort; es weht,  
der dich höret und versteht,  
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,  
Herz, dein heimlich Weinen geht,  
deine Liebe Gott versteht,  
deine tiefe, hoffnungslose!

## 牧羊女

美麗的牧羊女  
請再次對山谷高歌  
那愉悅的回響  
讓山谷也甦醒了

聽啊，牧羊女，妳的歌聲  
在山谷中繚繞  
山谷之靈似乎  
一遍遍愉快地訴說妳的話語

但曾經，似乎一切都消失了  
妳與歌聲不再出現  
或許妳因愛而離開  
又或許妳已離開這世界

孤伶伶的山谷依然矗立  
悲傷無語地看著前方  
只有那山谷灰色的群峰  
還思念著妳的歌聲

## 孤寂

張牙舞爪的深色雲杉  
涓涓細流低聲地嘆息  
心啊，正是根源  
承受著被遺棄之痛

灰色的鳥兒在枝頭  
孤單地唱著你的哀嘆  
也唱出你的疑問  
森林則沉默不答  
若天地間只剩這靜默  
哀嘆，再哀嘆吧，隨風飄  
或許愛之靈靜靜在此  
能聽見那哀嘆並成為你的知音

別在泥沼中迷失  
心啊，當你暗自哭泣  
仁慈的主知道  
你心底，絕望

### Der schwere Abend

Die dunklen hingen  
herab so bang und schwer,  
Wir beide traurig gingen  
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe  
und sternlos war die Nacht,  
so ganz wie unsre Liebe  
zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden  
und gute Nacht dir bot,  
wünscht' ich bekümmert beiden  
Im Herzen uns den Tod.

### Requiem

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
aus und heißem Liebesglühen!  
der nach seligem Verein  
trug Verlangen,  
ist gegangen  
zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der Nacht  
Wird erscheinen,  
wenn er seinen Herrn erschaut  
im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen!  
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen.  
hörst du? Jubelsang erklingt,  
Feiertöne,  
darein die schöne  
Engelsharfe singt:

### 沉重的夜晚

在陰沉雲朵的籠罩下  
如此地不安與沉重  
我們悲傷地走著  
徘徊在花園中

如此思緒洶湧卻沉默，  
這黯淡無星光的夜  
就像我們的愛  
最終只成就了眼淚

當我必須離開  
和你道晚安時  
我苦惱的心  
暗自希望與你一同死去

### 安魂曲

從無盡痛苦的艱辛  
與炙熱愛情的煎熬中安息吧!  
他渴望著  
靈與主同在  
而如今已前往  
那歇息的居所

星光照亮了  
棺木中的正義之士  
為那如夜空星辰般的他  
星星們將散發著光芒  
當他凝視著  
在天上榮光中的上主

聖靈啊，請幫忙說情！  
神聖的靈，請賜與安慰。  
你聽見了嗎？  
頌揚的歌聲響起  
在這歡慶之聲中  
美麗的天使正高唱著

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
aus und heißem Liebesglühen!  
der nach seligem Verein  
trug Verlangen,  
ist gegangen  
zu des Heilands Wohnung ein.

### Zigeunermelodien Mein Lied ertönt

Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,  
beginnt der Tag zu sinken,  
und wenn das Moos, der welke Halm  
Thauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust,  
in grünen Waldeshallen,  
und auf der Pussta wietem Plan,  
lass' frohen sang' ich schallen

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,  
wenn Heidestürme toben;  
wenn sich zum letzten Lebenshauch des  
Bruders Brust gehoben.

### Ei! Ei, wie mein Triangel

Ei! Ei, wie mein Triangel  
wunderherrlich läutet!  
Leicht bei solchen Klängen  
in den Tod man schreitet

In den Tod man schreitet  
heim Triangelschallen!  
Lieder, Reigen, Liebe-  
Lebewohl dem allen!

從無盡痛苦的艱辛  
與炙熱愛情的煎熬中安息吧!  
他渴望著  
靈與主同在  
而如今已前往  
那歇息的居所

朱彥穎、林世馨譯

### 吉普賽之歌 我的歌響起

我的歌響起，這愛的詩篇  
當一天即將逝去時  
當青苔與枯萎的稻稈  
偷偷地飲用露珠時

我的歌聲充滿著流浪之趣  
在偌大的翠綠森林中  
在這普茲答的廣大平原上  
讓歌聲愉悅地繚繞吧

當原野上草浪翻騰時  
我的歌也訴說著滿滿的愛  
當我兄弟嚥下  
最後一口氣時

### 啊!我的三角鐵

啊!我的三角鐵  
嘹亮愉悅地響著  
伴隨著這聲響  
輕輕走向死亡

隨著這隱晦的三角鐵  
之聲步向死亡  
歌聲，舞蹈，愛  
別了 這一切

德佛札克

### Rings ist der Wald so stumm und still

Rings ist der Wald  
so stumm und still,  
das Herz schlägt mir so bange;  
der schwarze Rauch sinkt tiefer stets,  
und trocknet meine Wange.

Ei, meine thränen trocknen nicht,  
musst andre wangen suchen!  
Wer nur den schmerz besingen kann,  
wird nicht dem tode fluchen.

### Als die alte Mutter

Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,  
Thränen in den Wimpern gar so oft ihr  
hingen.

Jetzt wo ich die kleinen selber üb' im  
Sange.  
rieselt's in den Bart oft von der braunen  
Wange.

### Reingestimmt die Saiten!

Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!  
Heute froh, und morgen?  
Trüb' nach aller weise!

Nächsten Tag am Nile,  
an der Väter Tische,  
reingestimmt die Saiten,  
in den Tanz dich mische!  
Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!

### 森林的四周是如此沉靜

森林的四周  
是如此沉靜  
我的心不安地跳動  
黑煙不斷地下沉  
吹乾了我的雙頰

唉，卻乾不了我的淚  
讓別人試試吧  
只有能以歌聲訴苦之人  
才不會咒罵死亡

### 母親教我的歌

當年老母親教我歌唱時  
眼簾上常掛著淚珠

現在我教孩子們歌唱時

黝黑的臉頰上也流下淚來

### 和諧的樂聲奏吧

和諧的樂聲奏吧  
男孩們圍成一圈跳舞  
今日行樂，明天呢？  
依然如往常般淒涼

之後在尼羅河畔  
在父親的桌前  
奏吧！和諧的樂聲  
伴隨著舞蹈！  
和諧的樂聲奏吧  
男孩們圍成一圈跳舞

### In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide

In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide  
freier der Zigeuner als in Gold un Seide!  
Jaj! der gold'ne Dolman  
schnürt die Brust so enge,  
hemmt des freien Liedes  
wanderfrohe Klänge.

und wer Freude findet an der lieder Schallen,  
lässt das gold, das schnöde  
in die Hölle fallen.

### Darf des Falken Schwinge

Darf des Falken Schwinge  
Tatra höh'n umrauschen  
wird das Felsenest er mit  
dem Käfig tauschen.

Kann das wilde Fohlen  
jagen durch die Heide,  
wird's an Zaum und Zügel  
finden seine Freude.

Hat Natur Zigeuner  
etwas dir gegeben,  
ja zur Freiheit schuf  
sie mir das ganze Leben.

### 在飄逸的寬鬆麻衣下

在飄逸的寬鬆麻衣下  
對吉普賽人來說，比穿黃金絲綢更自在  
是啊，那黃金的外套  
緊緊束縛著胸膛  
壓抑著這充滿流浪之樂  
的歌聲

那在歌聲中找到喜樂之人  
連黃金掉進可憐的  
地獄也不管

### 若老鷹能在塔塔山頂上

若老鷹能在塔塔山頂上  
振翅越雲霄  
牠定將以籠子  
換取高岩的巢

若野馬能在  
草原上授獵  
韁繩與柵欄都不會  
具吸引力

若老天爺有給  
吉普人些許恩賜  
就是給他們  
一生的自由

朱彥穎、林世馨譯



水調歌頭 鍾耀光

明月幾時有，把酒問青天。  
不知天上宮闕，今夕是何年。  
我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，  
高處不勝寒。  
起舞弄清影，何似在人間。

轉朱閣，低綺戶，照無眠。  
不應有恨，何事長向別時圓。  
人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，  
此事古難全。  
但願人長久，千里共嬋娟。

野馬之歌 張炫文

請不必再說什麼風霜  
我已經習慣了南方的陽光  
所有的記憶都已經模糊  
我如今啊  
是沉默而馴服

只剩下疾風  
還在黑夜裡咆哮  
誰能聽見那生命的悲聲呼號？  
心中的渴望何曾止息  
只有在黑夜的夢裡

我的靈魂才能還原為一匹野馬  
向著你  
向著北方的曠野狂奔而去

請不必再說什麼風霜  
我已經習慣了南方的陽光  
所有的記憶都已經模糊  
我如今啊  
是沉默而馴服

阿美族語藝術歌曲創作

Mitalimaw to wawa 林健吉詞

ina de wawa, haiyan...  
ina naomhan a remadiw, haiyan...  
mitengilih' ko tangila,  
mimelauwih' ko mata!  
ina de wawa, haiyan...

mabali ko riyal,  
matiya o mi badiyoh'ay.  
ina de wawa, haiyan...  
i tini o Pangcahlay a Natawran,  
mafanahaw kiso?

Wawa-aw, kakemed kiso!  
Haiyan...

阿美族情歌民謠編曲

水璉情歌

母親父親啊  
母親  
道路崎嶇  
遠處有我的小情人揮著小方巾  
母親也在旁等待

母親父親啊  
我又必須離鄉工作去  
路途走遠  
遙遠的一端小情人仍揮手道別  
再見了愛人，  
再見了母親，  
不知何時又能相聚？

註：花蓮海岸山脈水璉部落傳唱的民謠。

娜荳蘭搖籃曲

張俊彥曲

媽媽的小孩，嗨啞...  
媽媽輕唱一曲，嗨啞...  
小耳朵聽聽喔，  
小眼睛看看喔！  
媽媽的小孩，嗨啞...

海風吹拂，  
似吻拂過，  
媽媽的小孩，嗨啞...  
這裏是美麗的娜荳蘭，  
你知道嗎？

小寶寶，你睡吧！  
嗨啞...

微風輕拂

夜晚微風輕拂  
猶如愛人你的聲音  
我望著門外凝視  
卻不見你  
若愛人你在我身旁  
我的心就不再牽掛  
相伴無憾  
永遠幸福！